

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, od bycia ich niewolnikami, i połamiał belki waszego jarzma, i sprawił, że możecie chodzić wyprostowani.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. To Ja wyprowadziłem was z ziemi egipskiej, dzięki Mnie przestaliście być niewolnikami, poламаłem drągi waszego jarzma i sprawiłem, że możecie chodzić wyprostowani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja jestem JAHWE, wasz Bóg, który wyprowadził was z ziemi Egiptu, abyście już nie byli ich niewolnikami; i poламаłem więzy waszego jarzma, abyście chodzili wyprostowani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam Pan, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abyście im nie służyli; i poламаłem łańcuchy jarzma waszego, abyście chodzili prosto.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja JAHWE, Bóg wasz, którym was wywiódł z ziemi Egipcjanów, żebyście im nie służyli, i którym poламаł łańcuchy szyj waszych, żebyście prosto chodzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem Pan, Bóg wasz, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, abyście przestali być ich niewolnikami. Ja rozbiłem drągi waszego jarzma i dałem wam możliwość chodzenia z podniesioną głową.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jam jest Pan, Bóg wasz, który wyprowadziłem was z ziemi egipskiej, abyście nie zostali ich niewolnikami, poламаłem drewna waszego jarzma i sprawiłem, że wyprostowani chodzić możecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, abyście nie byli ich niewolnikami. Ja poламаłem drążki waszego jarzma i dałem wam możliwość chodzenia z podniesioną głową.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jestem JAHWE, Bóg wasz, który was wyprowadził z ziemi egipskiej, abyście już nie byli ich niewolnikami. Ja skruszyłem wasze jarzmo i pozwoliłem wam chodzić z podniesioną głową.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jam jest Jahwe, wasz Bóg, którym was wywiódł z ziemi Egipcjan, abyście już dłużej nie byli ich niewolnikami. Ja zniszczyłem drągi waszego jarzma i sprawiłem, że mogliście iść z podniesioną głową.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ja jestem Bóg, wasz Bóg, który was wywiódł z ziemi Micrajim, gdzie byliście niewolnikami. I zламаłem belki waszego jarzma, i powiodłem was wyprostowanych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я є Господь Бог ваш, що вивів вас з єгипетської землі, як ви були рабами, і розбив Я кайдани вашого ярма і повів Я вас явно.

¹⁾ wyprostowani, קוֹמְמִיּוֹת , hl.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg, który was wyprowadził z ziemi Micrejczyków, abyście nie zostali ich niewolnikami; skruszyłem sworznie waszego jarzma oraz prowadziłem was z podniesionym czołem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jam jest JAHWE, wasz Bóg, który was wyprowadził z ziemi egipskiej, abyście nie byli ich niewolnikami, i ja połamam drażki waszego jarzma, i sprawię, że chodzicie wyprostowani.